



... un petit groupe d'écrivains anglais paraît avoir recueilli l'héritage des Manzoni et des Massimo d'Azeglio, en **reproduisant avec fidélité les mœurs du pays des fleurs et du soleil** où leurs compatriotes cherchent un refuge contre les brumes et le *spleen* britanniques. Parmi eux, **Ouida se distingue au premier rang** ; elle a ce qui manque à beaucoup d'autres, — un grain de la verve légère, de la fine ironie qui fait de Stendhal, tout Français qu'il soit, le conteur italien par excellence ; à cette qualité elle joint un rare sentiment de la poésie du catholicisme et l'avantage incontestable que donne un long séjour dans le même lieu, séjour qui lui a permis de pénétrer le caractère du peuple qui l'entoure mieux que l'observateur le plus perspicace ne pourra jamais le faire en voyage ; d'ailleurs elle possède au **suprême degré le privilège essentiellement féminin qui consiste à refléter, à s'assimiler les choses environnantes**. Ses lecteurs avaient déjà pu le constater dans les scènes qu'elle a empruntées à la France et aux Pays-Bas ; ils en seront frappés bien plus encore s'ils jettent les yeux sur ces tableaux expressifs de la vie italienne à tous les rangs de la société : *Pascarel et Signa, Ariadné et Dans une ville d'hiver*.

... un petit groupe d'écrivains anglais paraît avoir recueilli l'héritage des Manzoni et des Massimo d'Azeglio, en reproduisant avec fidélité les mœurs du pays des fleurs et du soleil où leurs compatriotes cherchent un refuge contre les brumes et le *spleen* britanniques. Parmi eux, **Ouida se distingue au premier rang** ; elle a ce qui manque à beaucoup d'autres, — un grain de la verve légère, de la fine ironie qui fait de Stendhal, tout Français qu'il soit, le conteur italien par excellence ; à cette qualité elle joint un rare sentiment de la poésie du catholicisme et l'avantage incontestable que donne un long séjour dans le même lieu, séjour qui lui a permis de pénétrer le caractère du peuple qui l'entoure mieux que l'observateur le plus perspicace ne pourra jamais le faire en voyage ; d'ailleurs elle possède au **suprême degré le privilège essentiellement féminin qui consiste à refléter, à s'assimiler les choses environnantes**. Ses lecteurs avaient déjà pu le constater dans les scènes qu'elle a empruntées à la France et aux Pays-Bas ; ils en seront frappés bien plus encore s'ils jettent les yeux sur ces tableaux expressifs de la vie italienne à tous les rangs de la société : *Pascarel et Signa, Ariadné et Dans une ville d'hiver*.

'THE PEASANT'S THROAT: OUIDA'S TRANSNATIONAL UNDERCLASS ON THE EUROPEAN OPERATIC STAGE'

SYMPATHY

- ❖ Music as socially binding
- ❖ “sympathetic vibration”
 - viola d'amore – 2 sets of strings: 1 set played; 2nd vibrate *sympathetically* with those you do play
- ❖ Sympathy = heart strings vibrating in sympathy with the heart strings of another

'THE PEASANT'S THROAT: OUIDA'S TRANSNATIONAL UNDERCLASS ON THE EUROPEAN OPERATIC STAGE'

5 OPERATIC ADAPTATIONS OF 3 OUIDA NOVELS

- 1) *Two Little Wooden Shoes* (1874)
 - 1) Edmond Missa, *Magnette* (1903) Michel Carré & G. Hartmann
 - 2) Jenő Hubay, *Moosraschten / Maharozza* (1903) M. Rothausner
 - 3) Mascagni, *Lodoletta* (1917) Gioacchino Forzano
- 2) *Signa* (1875)
 - 1) Frederick Cowen, *Signa* (1893-4) Gilbert Arthur à Beckett, H. A. Rudall & F. E. Weatherly
- 3) *Don Gesualdo* (1886)
 - 1) Jan van den Eeden, *Rhena* (1912) Michel Carré

5 OPERATIC ADAPTATIONS OF 3 NOVELS

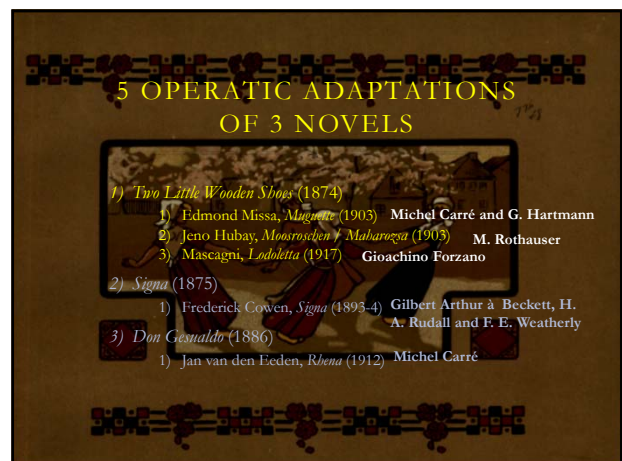
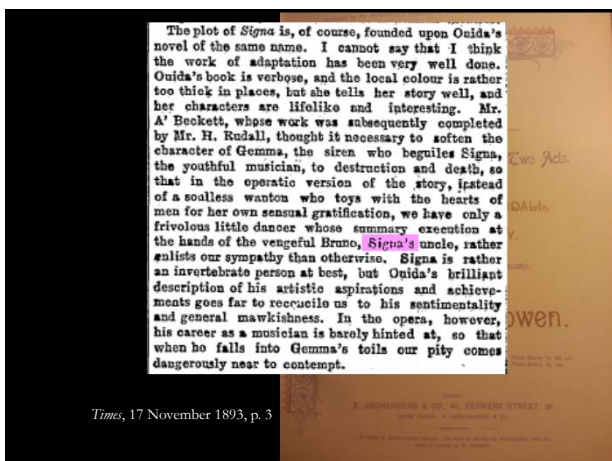
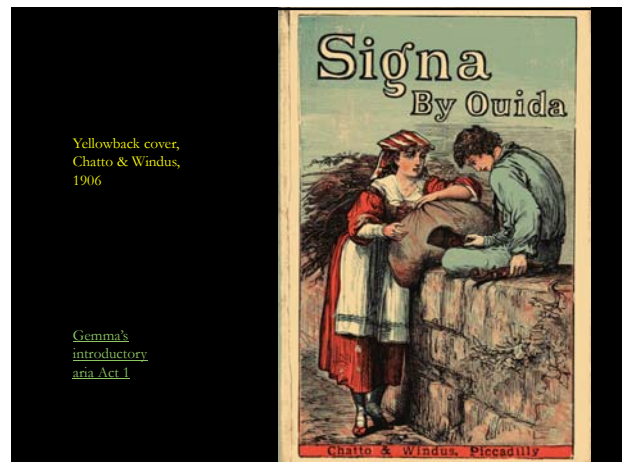
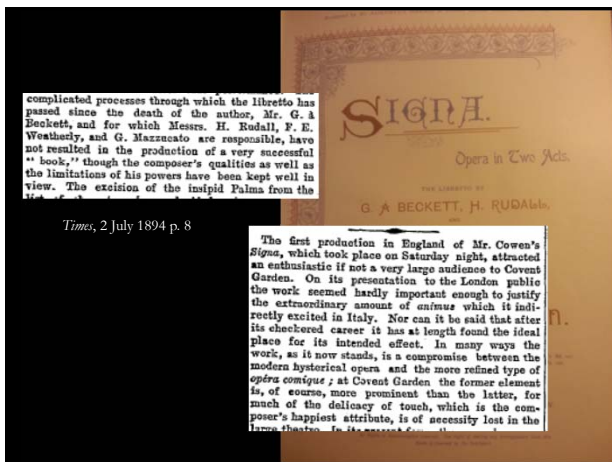
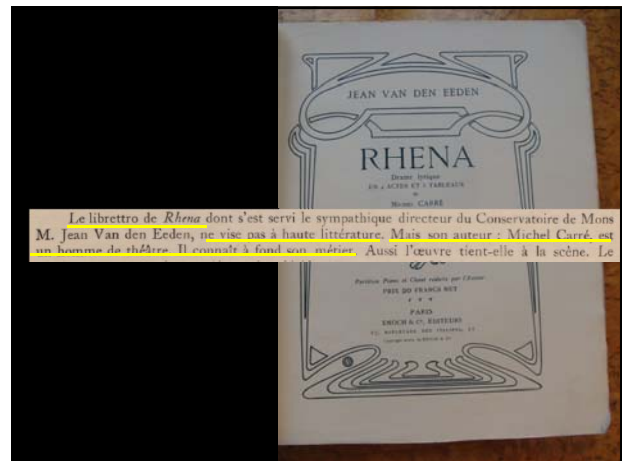
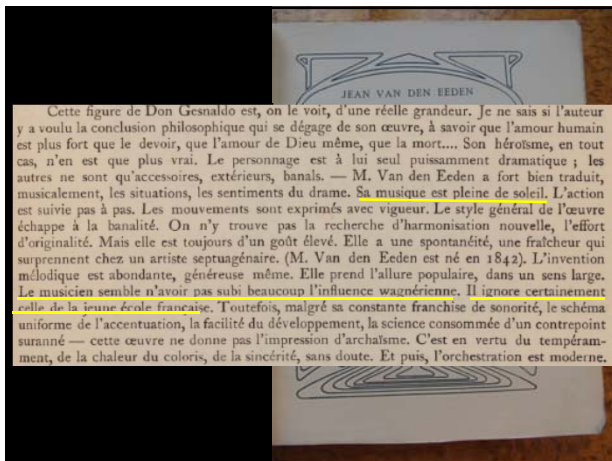
- 1) *Two Little Wooden Shoes* (1874)
 - 1) Edmond Missa, *Magnette* (1903) Michel Carré and G. Hartmann
 - 2) Jenő Hubay, *Moosraschten / Maharozza* (1903) Max Rothausner
 - 3) Mascagni, *Lodoletta* (1917) Gioacchino Forzano
- 2) *Signa* (1875)
 - 1) Frederick Cowen, *Signa* (1893-4) Gilbert Arthur à Beckett, H. A. Rudall and F. E. Weatherly
- 3) *Don Gesualdo* (1886)
 - 1) Jan van den Eeden, *Rhena* (1912) Michel Carré

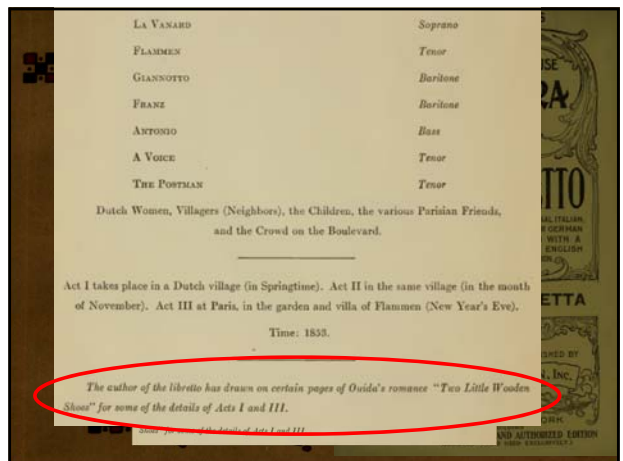
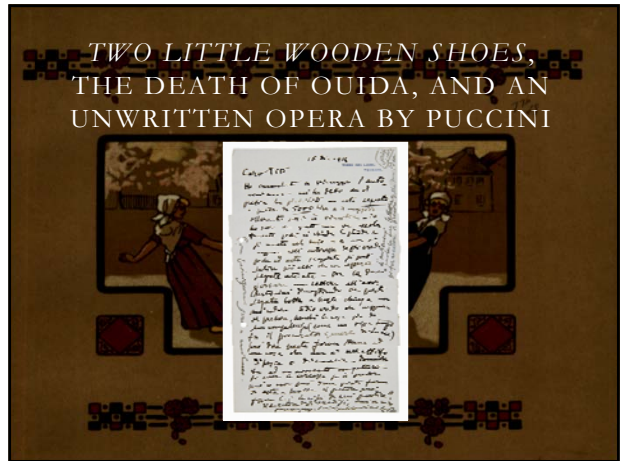
5 OPERATIC ADAPTATIONS OF 3 NOVELS

- 1) *Two Little Wooden Shoes* (1874)
 - 1) Edmond Missa, *Magnette* (1903) Michel Carré & G. Hartmann
 - 2) Jenő Hubay, *Moosraschten / Maharozza* (1903) M. Rothausner
 - 3) Mascagni, *Lodoletta* (1917) Gioacchino Forzano
- 2) *Signa* (1875)
 - 1) Frederick Cowen, *Signa* (1893-4) Gilbert Arthur à Beckett, H. A. Rudall & F. E. Weatherly (& G. Mazzucato)
- 3) *Don Gesualdo* (1886)
 - 1) Jan van den Eeden, *Rhena* (1912) Michel Carré

5 OPERATIC ADAPTATIONS OF 3 NOVELS

- 1) *Two Little Wooden Shoes* (1874)
 - 1) Edmond Missa, *Magnette* (1903) Michel Carré and G. Hartmann
 - 2) Jenő Hubay, *Moosraschten / Maharozza* (1903) Max Rothausner
 - 3) Mascagni, *Lodoletta* (1917) Gioacchino Forzano
- 2) *Signa* (1875)
 - 1) Frederick Cowen, *Signa* (1893-4) Gilbert Arthur à Beckett, H. A. Rudall and F. E. Weatherly
- 3) *Don Gesualdo* (1886)
 - 1) Jan van den Eeden, *Rhena* (1912) Michel Carré





PRICE 35 CENTS

METROPOLITAN OPERA HOUSE
GRAND OPERA
 GIULIO GATTI-CASAZZA
 GENERAL MANAGER
LIBRETTO

Lodoletta's dying aria

Ah! Lodoletta! Anima mia!
 Come? Come sei qui?
 Come venisti? Dimmi! ...
 Ah! ... Lodoletta, parla! parla! ... Ah! ...
(Ha afferrato quel piccolo corpo rigido, lo ha stretto al suo petto... e adesso piomba a terra sempre abbracciato alla sua morticina, gridando come un folle):
 Morir con te! Morir con te! ...

Ah, Lodoletta!—My soul!
 How is it, how is it you're here?
 How did you come? Tell me!—
 Ah! Lodoletta, speak, speak!—Ah!—
(He clutches the rigid little body and presses it to his breast—then sinks to earth, still holding the slender form of the dead girl, crying out like a madman)
 To die with you! To die with you!

FINE. THE END.

111 BROADWAY NEW YORK
 THE ONLY CORRECT AND AUTHORIZED EDITION
 (HARVARD PIANO USED EXCLUSIVELY)



PERSONEN:

Flamen, Maler	(Tenor)
Robert, sein Freund	(Baryton)
Jeannot, Holzhauer	(Baryton)
Vater Melchior, Verkäufer	(Bass)
Bébé, Blumenverkäuferin	(Sopran)
Lisette, Obstverkäuferin	(Sopran-Soubrette)
Frau Voisin, Wachstfigur-Verkäuferin	(Mezzo-Sopran)
Frau Krebs, Eier-Verkäuferin	(Mezzo-Sopran)
Frau Meunier, Käse-Verkäuferin	(Mezzo-Sopran)
Mutter Liese, Obst-Verkäuferin	(Mezzo-Sopran)
Vater Wendelin, Schuster	(Bass)

Verkäufer, Verkäuferinnen, Männer, Kinder, Maler, Bediente, Frauen, Tänzerinnen von der grossen Oper zu Paris. — Feen und Engel.

Ort der Handlung:
 Vorspiel: Häuschen in der Nähe eines kleinen flämischen Dorfes in der Umgebung von Bruxelles.
 1. Bild: Grosser Rathhausplatz in Bruxelles.
 2. Bild: Häuschen wie im Vorspiel, jedoch von dessen Vorderseite.
 3. Bild: Maleratelier in Paris.
 4. Bild: Häuschen wie im Vorspiel.
 Zeit: Anfang des 19-ten Jahrhunderts.

MOOSRÖSCHEN

MUSIKALISCHE NOVELLE IN VIER BILDERN UND EINER VORSPIELE, MIT BENÜTZUNG DER GRUNDIDEE VON GÜNTHER "EIN PAAR HOLZPANTÖFFELCHEN"

VON
MAX ROTHAUER

MUSIK VON
JENŐ HUBAY

HARMONIA
 MUSIKALISCHER VERLAG
 HANDELUNG
 111 ANTONIEN-STRASSE
 BUDAPEST VI. (UNTER-BAUEN)

Flamen, Maler	(Tenor)
Robert, sein Freund	(Baryton)
Jeannot, Holzhauer	(Baryton)
Vater Melchior, Verkäufer	(Bass)
Bébé, Blumenverkäuferin	(Sopran)
Lisette, Obstverkäuferin	(Sopran-Soubrette)
Frau Voisin, Wachstfigur-Verkäuferin	(Mezzo-Sopran)
Frau Krebs, Eier-Verkäuferin	(Mezzo-Sopran)
Frau Meunier, Käse-Verkäuferin	(Mezzo-Sopran)
Mutter Liese, Obst-Verkäuferin	(Mezzo-Sopran)
Vater Wendelin, Schuster	(Bass)

Verkäufer, Verkäuferinnen, Männer, Kinder, Maler, Bediente, Frauen, Tänzerinnen von der grossen Oper zu Paris. **Feen und Engel.**

Ort der Handlung:
 Vorspiel: Häuschen in der Nähe eines kleinen flämischen Dorfes, in der Umgebung von Bruxelles.
 1. Bild: Grosser Rathhausplatz in Bruxelles.
 2. Bild: Häuschen wie im Vorspiel, jedoch von dessen Vorderseite.
 3. Bild: Maleratelier in Paris.
 4. Bild: Häuschen wie im Vorspiel.
 Zeit: Anfang des 19-ten Jahrhunderts.

Medailles à Toutes les Expositions

Chocolat de Qualité Supérieure

GUÉRIN - BOUTRON

Usine Spéciale pour la Fabrication des Chocolats
23 & 25, Rue du Maroc

MAGASINS DE DÉTAIL
29 Boul^d Poissonnière
28 Rue S^t Sulpice
PARIS

MÉDAILLES D'OR AUX EXPOSITIONS UNIVERSELLES 1889 & 1900

78 Sujets Edités pour le M^{re} Guérin-Boutron
Compositeurs de musique

QUALITÉ RECOMMANDÉE
(Chocolat Vanillé vente 2^{le} 1/2 Kilo)

CHOCOLAT GUÉRIN-BOUTRON

MUGUETTE

ED. MISSA 1891

MUGUETTE

Opéra-Comique en Quatre Actes

POÈME DE Michel CARRE et Georges HARTMANN

MUSIQUE DE Edmond MISSA

Prix net 100 fr.

Paris, L. GRUS & C^o, Éditeurs, Place Saint-Augustin

le 10 Mars 1903

Direction de M. ALBERT CARRE

Représentation

PERSONNAGES

MUGUETTE	Soprano	MM ^{mes} MARIE THIÉRY,
LISE KREBS	Mézzo	JENNY PASSAMA,
MELKA	Mézzo	DE CRAPONNE,
VANHART	Mézzo	PIERRON,
GUSTAVE	Soprano	COSTES,
MÈRE ROSA	Mézzo	PERRET,
LIONEL	Ténor	MM ^{mes} MURATORE,
KLOTZ	Baryton	FUGÈRE,
PETER POT	Trial	CAZENEUVE,
JEAN	Baryton	MESMAECKER,
KODI	Ténor	IMBERT,
		YVÈRE,
		BÉARD et ÉLOI,

FLAMANDE ET FLAMANDE, RAISIN, BUVEURS, ENFANTS.

L'action se passe en Tendre, vers 1850 et à Paris

E. MISSA

MUGUETTE

Rôle de Lionel.

le 10 Mars 1903

Direction de M. ALBERT CARRE

PERSONNAGES

Soprano	MM ^{mes} MARIE THIÉRY,
Mézzo	JENNY PASSAMA,
Mézzo	DE CRAPONNE,
Mézzo	PIERRON,
Soprano	COSTES,
Mézzo	PERRET,
Ténor	MM ^{mes} MURATORE,
Ténor	CAZENEUVE,
Trial	MESMAECKER,
Baryton	IMBERT,
Baryton	YVÈRE,
Ténor	BÉARD et ÉLOI,

INDEX

ACTE I.

La Place du Marché aux Poislets à Anvers

ACTE II.

Le Jardin de Muguette

ACTE III.

Volée Flamande

Dans la Neige

ACTE IV.

L'Atelier de Lionel à Paris

Musical score for Act II, 'Muguette et les Enfants'. The score includes vocal lines for Muguette and children, and piano accompaniment. The tempo is marked 'Moderato sans badinage'. The lyrics are in French, with the title 'SCÈNE II. MUGUETTE ET LES ENFANTS.' at the top.

INDEX

ACTE I
La Place du Marché aux Poivres à Arras

Jeno Hubay, *Muguette*, *Acte I* 10
 Muguette 10
 Les Enfants 10
 Muguette, *Acte I* 10
 Muguette, *Acte I* 10

ACTE II
Le Jardin de Muguette

Muguette et les Enfants 10
 Muguette 10
 Les Enfants 10
 Muguette, *Acte II* 10
 Muguette, *Acte II* 10

ACTE III
Le Jardin de Muguette

Muguette et les Enfants 10
 Muguette 10
 Les Enfants 10
 Muguette, *Acte III* 10
 Muguette, *Acte III* 10

ACTE IV
L'Atelier de Léon à Paris

Muguette et les Enfants 10
 Muguette 10
 Les Enfants 10
 Muguette, *Acte IV* 10
 Muguette, *Acte IV* 10

Musical score for Act III, 'Muguette et les Enfants'. The score includes vocal lines for Muguette and children, and piano accompaniment. The tempo is marked 'Moderato sans badinage'. The lyrics are in French, with the title 'SCÈNE III. MUGUETTE ET LES ENFANTS.' at the top.

Musical score for Act IV, 'L'Atelier de Léon à Paris'. The score includes vocal lines for Muguette and Léon, and piano accompaniment. The tempo is marked 'Moderato sans badinage'. The lyrics are in French, with the title 'SCÈNE IV. L'ATELIER DE LÉON À PARIS.' at the top.

Musical score for Act V, 'L'Atelier de Léon à Paris'. The score includes vocal lines for Muguette and Léon, and piano accompaniment. The tempo is marked 'Moderato sans badinage'. The lyrics are in French, with the title 'SCÈNE V. L'ATELIER DE LÉON À PARIS.' at the top.

5 OPERATIC ADAPTATIONS OF 3 OUIDA NOVELS

- 1) *Two Little Wooden Shoes* (1874)
 - 1) Edmond Milla, *Muguette* (1903)
 - 2) Jeno Hubay, *Muguette* (1903)
 - 3) Mascagni, *Lodoletta* (1917)
- 2) *Signa* (1875)
 - 1) Frederick Cowen, *Signa* (1893-4)
- 3) *Don Gesualdo* (1886)
 - 1) Jan van den Eeden, *Rhena* (1912)

